

Proposta di numero monografico di Publif@rum (31, 2020),  
<https://www.publiforum.farum.it>

Traduzione e terminologia/Translation and terminology

Curatori del numero:

Elena Errico ([elena.errico@unige.it](mailto:elena.errico@unige.it))

Jorge Torre Santos ([jorge.torresantos@unige.it](mailto:jorge.torresantos@unige.it))

Scadenza per la presentazione di proposte: 31 ottobre 2019

Invitiamo alla presentazione di proposte sul tema delle interrelazioni tra traduzione e terminologia. Come segnala Cabré (2005), la traduttologia e la terminologia sono due discipline relativamente recenti e diverse per quanto riguarda l'oggetto d'analisi e la finalità, ma che presentano elementi comuni e una complementarietà che crea un rapporto asimmetrico. Dal punto di vista traduttologico, la terminologia è uno dei componenti del processo traduttivo. Le risorse terminologiche hanno infatti un ruolo di grande rilevanza nella traduzione specializzata, come fonti di equivalenza e sostegno ai traduttori nella strutturazione delle conoscenze semi-specialistiche relative al tema che traducono. D'altro canto, la traduzione ha svolto e svolge un ruolo rilevante nello sviluppo della terminologia, come disciplina e come prassi terminografica, costituendo assieme alla scrittura multilingue uno strumento essenziale nella proiezione del lavoro terminologico in una dimensione multilingue, fattore che ha contribuito a un rilevante arricchimento lessicale delle lingue d'Europa (Prandi e Rossi, 2017).

Il rapporto tra traduzione e terminologia implica una doppia situazione di necessità, derivata dalla gestione della terminologia durante il processo traduttivo, ovvero *nella* traduzione ma anche della gestione della terminologia *per* la traduzione, attraverso glossari o banche dati (Cabré, 2000, 2005). Traduzione e terminologia condividono infine l'importanza del contesto, più volte sottolineata in ambito traduttologico, mentre in quello terminologico le impostazioni teoriche contemporanee tendono a proporre i termini non più come unità statiche, ma legate a più variabili (Faini, 2018).

Accettiamo manoscritti in francese, inglese, italiano e spagnolo che vertano su questioni sia teoriche sia applicate, da una prospettiva interdisciplinare comprendente, fra gli altri, il dominio linguistico, cognitivo e comunicativo.

Gli articoli non potranno superare i 45.000 caratteri di lunghezza, dovranno attenersi scrupolosamente alle norme di stile di Publif@rum (<https://www.publiforum.farum.it/protocole.php>) e saranno sottoposti a revisione a doppio cieco.

Bibliografia di base

Cabré, M.T., 1999. *Terminology: Theory, methods and applications*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins. Translated version of M. Teresa Cabré. *La terminologia. La teoria, els mètodes, les aplicacions*. Barcelona: Empúries, 1992.

Cabré M.T., 2000. *El traductor y la terminología: necesidad y compromiso*, "Panace@", 1 (2).

Cabré, M.T., 2005. *La terminología en la traducción especializada*, in Gonzalo, Consuelo & García Yebra, Valentín (eds). 2004. *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Madrid: Arco Libros.

Cabré, M.T., 2005b. *La terminología: representación y comunicación. Elementos para una teoría de base comunicativa y otros artículos*, Barcelona, IULA-Documenta Universitaria.

Cabré M.T., 2010. *Terminology and Translation*, in Doorslaer, Luc van, Gambier, Yves.; *Handbook of Translation Studies*, Amsterdam-Philadelphia, John Benjamins.

Faber, P, Jiménez R., 2003. *Autonomía de aprendizaje en la enseñanza de la terminología*, in Correia, Margarita (coord.), *Terminología e indústrias da língua. Actas do VII Simpósio Ibero-Americano de Terminologia*. Lisboa, ILTEC.

Faini, P., 2018. *Terminologia, linguaggi specialistici, traduzione*, Trento, Tangram.

Gallardo, N. (ed.), 2003. *Terminología y traducción: un bosquejo de su evolución*. Granada, Atrio.

Gonzalo, C., García Yebra, V. (eds.), 2004. *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Madrid, Arco Libros.

Montero, S., Faber, P., 2009. *Terminology competence in translation*, “Terminology” 15 (1): 88–104.

Prandi, M., 2009. *Segni e termini: descrizione e normalizzazione*, in *Giornata di studi CeRTem - marzo 2008*, Rossi Micaela (ed.), “Publif@rum” 9.

Prandi., M., Rossi, M., 2017. *Introduzione*, in *Terminologie, multilinguismo e Istituzioni Europee*, a Prandi Michele, Pusillo Edoardo, Rossi Micaela, Visconti Jacqueline, CeRTem, “Publif@rum” 27.

Temmerman R., 2000. *Towards New Ways of Terminology Description. The Sociocognitive Approach*, Amsterdam-Philadelphia, John Benjamins.

Proposal for special issue of Publif@rum (31, 2020),  
<https://www.publiforum.farum.it>

Traduzione e terminologia/Translation and terminology

Guest editors:

Elena Errico ([elena.errico@unige.it](mailto:elena.errico@unige.it))

Jorge Torre Santos ([jorge.torresantos@unige.it](mailto:jorge.torresantos@unige.it))

Submission deadline for manuscripts: October 31, 2019

We invite the submission of proposals on the interrelations between translation and terminology from different perspectives, theoretical and applied, including but not limited to the linguistic, cognitive and communicative domain.

As Cabré (2005) points out, translation studies and terminology are two relatively young disciplines which differ in terms of focus and aim, but share some elements and are complementary in many respects. From a translation studies perspective, terminology is one of the translation process components. Terminology resources play a paramount role in the specialized translation process, providing equivalence sources and assisting translators in the structuring of semi-specialized knowledge, which is part of translation competence. On the other hand, translation has played a significant role in developing terminology as a discipline and as a practice since, along with multilingual writing, it has given a significant contribution in enriching the lexicons of European languages (Prandi & Rossi, 2017).

Additionally, the relationship between translation and terminology is two-fold for translators, since terminology is managed *while* translating but also *for* translation, through the creation of data banks and glossaries (Cabré, 2000, 2005). Finally, both translation and terminology are highly context-dependent (Faini, 2018).

Manuscripts may be submitted in French, English, Italian and Spanish at the Guest Editors' email addresses.

Articles should not exceed 45.000 characters including references and should be prepared according to Publif@rum guidelines (<https://www.publiforum.farum.it/protocole.php>). All proposals will be subject to double-blind review.

## References

Cabré, M.T., 1999. *Terminology: Theory, methods and applications*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins. Translated version of M. Teresa Cabré. *La terminologia. La teoria, els mètodes, les aplicacions*. Barcelona: Empúries, 1992.

Cabré M.T., 2000. *El traductor y la terminología: necesidad y compromiso*, "Panace@", 1 (2).

Cabré, M.T., 2005. *La terminología en la traducción especializada*, in Gonzalo, Consuelo & García Yebra, Valentín (eds). 2004. *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Madrid: Arco Libros.

- Cabré, M.T., 2005b. *La terminología: representación y comunicación. Elementos para una teoría de base comunicativa y otros artículos*, Barcelona, IULA-Documenta Universitaria.
- Cabré M.T., 2010. *Terminology and Translation*, in Doorslaer, Luc van, Gambier, Yves.; *Handbook of Translation Studies*, Amsterdam-Philadelphia, John Benjamins.
- Faber, P, Jiménez R., 2003. *Autonomía de aprendizaje en la enseñanza de la terminología*, in Correia, Margarita (coord.), *Terminología e indústrias da língua. Actas do VII Simpósio Ibero-Americano de Terminologia*. Lisboa, ILTEC.
- Faini, P., 2018. *Terminologia, linguaggi specialistici, traduzione*, Trento, Tangram.
- Gallardo, N. (ed.), 2003. *Terminología y traducción: un bosquejo de su evolución*. Granada, Atrio.
- Gonzalo, C., García Yebra, V. (eds.), 2004. *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Madrid, Arco Libros.
- Montero, S., Faber, P., 2009. *Terminology competence in translation*, “Terminology” 15 (1): 88–104.
- Prandi, M., 2009. *Segni e termini: descrizione e normalizzazione*, in *Giornata di studi CeRTem - marzo 2008*, Rossi Micaela (ed.), “Publif@rum” 9.
- Prandi., M., Rossi, M., 2017. *Introduzione*, in *Terminologie, multilinguismo e Istituzioni Europee*, a Prandi Michele, Pusillo Edoardo, Rossi Micaela, Visconti Jacqueline, CeRTem, “Publif@rum” 27.
- Temmerman R., 2000. *Towards New Ways of Terminology Description. The Sociocognitive Approach*, Amsterdam-Philadelphia, John Benjamins.